

1998年5月高级口译考试真题及参考答案 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/621/2021\\_2022\\_1998\\_E5\\_B9\\_B45\\_E6\\_9C\\_c95\\_621346.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022_1998_E5_B9_B45_E6_9C_c95_621346.htm)

一、口语题 Directions: Talk on the following topic for at least 5 minutes. Be sure to make your points clear and supporting details adequate. You should also be ready to answer any questions raised by the examiners during your talk. You need to have your name and registration number recorded. Start your talk with “ My name is... ” “ My registration number is... ” 1

、 Topic: Is failure a bad thing? Why or why not?. 2、 Question for Reference: 1. Is failure inevitable in our daily life? Cite examples. 2. What is your attitude towards failure? 3. In your opinion, what are the relations between failure and success? 二、口译题 1、 Part A (英译中)

Directions: In this part of the test, you will hear 2 passages in English. After you have heard each passage, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal... and stop it at the signal...

You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages only once. Now lets begin Part A with the first passage.

Passage 1: Chinas low taxation, low wages, large consumer market and stable political and social environment have attracted a growing number of overseas investors to this country. Your wish to establish a long-term cooperative relationship with our company coincides with ours.// We hope to enter into a partnership with your company and form a joint venture to manufacture what we call “ China Concept Cars ” . We expect to hold a minimum of 45% of the equity in this “ CCC ” joint venture, with a term of 20 years. We will provide the

venture with truly advanced, integrated and reliable technology and equipment. Passage 2: Now please look round you. you must have noticed it already. The streets are full of tourists and they are here for a good reason of seeing Edinburghs great international festival of music and drama, which is about to begin. // This festival has been held every year since 1947 and it attracts some of the worlds greatest artists. You can listen to music and see any number of plays, or just enjoy the beauty of the city itself. The Edinburgh Festival has become one of the great festivals of the world. 2、 Part B (中译英)

Directions: In this part of the test, you will hear 2 passages in Chinese. After you have heard each passage, interpret it into English. Start interpreting at the signal... and stop it at the signal... You may take notes while youre listening. Remember you will hear the passages only once. Now, lets begin Part B with the first passage.

Passage1: 上海是世界上最大的港口城市之一。这座昔日远东第一大都市已发展成为中国重要的经济、金融、贸易、科技、信息和文化中心。// 作为一座历史文化名城，上海以她独特的风韵吸引着数以百万计的海内外游客。上海同时也是美食家的乐园，全市数以千计的餐馆汇集了国内外各大名菜。

收藏我吧！ Passage 2: 过去，中国正处在一个进一步发展和变革的时代，中国人民自然会向往反映时代气息的美感。抱着这种想法，江苏省首府南京市在全市范围内举行了优秀青年的竞选活动。// 此次竞选活动有两个目的；其一，旨在青年中提倡礼貌、优美活泼和典雅的仪表风范。其二，旨在选拔一批人才，参与管理、国际贸易和外事活动，为南京的改革开放服务。 三、 参考答案: 1、 口语题答案略 2、 口译题 Part A

(英译中) Passage 1: 纽约中国的低税收、低工资、大市场以及稳定的政治与社会环境吸引了越来越多的海外投资者。贵公司欲与我们建立一种长期合作的想法与我们不谋而合。// 我们希望同贵公司建立一家合资企业，共同生产被我们称为“中国概念轿车”。我们希望在合资企业中占有45%以上的合资份额，合资期为20年。我方将向合资企业提供真正先进、成套、可靠的技术与设备。 Passage 2: 请看周围，你一定已经注意到了，满街都是游人。人们到这里为了一个目的，就是亲眼目睹即将揭幕的爱丁堡盛大的国际音乐戏剧节。// 自1947年以来，该音乐戏剧节每年举一次，吸引了一些世界上最伟大的艺术家。你可以听音乐，看多种戏剧，或者观赏这座城市的美景。爱丁堡音乐戏剧节已成为世界上盛大节日之一。

百考试题收集整理 Part B (中译英) Passage 1: Welcome Shanghai is one of the worlds largest seaports. Formerly crowned as the largest metropolis of the Far east, shanghai has become Chinas important center of economy, finance, trade, science and technology, information and culture..// As a noted historic and cultural city, Shanghai attracts millions of tourists from home and abroad with its unique charm. Shanghai is also a cherished paradise for gourmets, boasting thousands of restaurants serving a complete list of well-known Chinese and international cuisine. Passage 2: As China is now in an age of further development and transition, the Chinese people naturally long for the beauty that reflects the tenor of the times. With this in mind, Nanjing, the capital of Jiangsu Province, sponsored a city-wide contest for model youth of contemporary times.// There were two purposes for the contest. One

was to encourage young people to be courteous, lively and graceful and well-mannered. The other was to recruit candidates for assignments in the fields of management, international trade and foreign affairs and thus support the city's reform and opening drive.  
[www.100test.com](http://www.100test.com) 点击查看：09年外语翻译证书考试时间已确定 09年全国翻译专业资格（水平）考试各地区报名信息 09年全国各省市口译笔译报名时间 09年上半年翻译资格备考专题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)